



**REGOLAMENTO PER ATTIVITA' DI ISPEZIONE
REGULATION FOR INSPECTION ACTIVITY**

**Rev 08
12/01/2023**

Elaborazione e Verifica
Drafting and Review
QR
Silvia Andreatta

Approvazione ed Emissione
Approval and Emission
CEO
Luca Rossi

Firma

Firma

Data

12	01	2023
----	----	------

Data

12	01	2023
----	----	------

Rev	Causale (emis./revis.)	Descrizione modifiche
07	Revisione	Inserimento cartiglio per gestione modifiche
08	Revis.	Recepimento rilievi emessi da Accredia



1. Campo di applicazione / Application Field

Il presente Regolamento si applica a tutte le attività di ispezione su veicoli e componenti del Cliente interessato all'ottenimento dei certificati di omologazione a cura dell'Authority.

Il presente Regolamento è parte integrante degli accordi contrattuali con il Cliente, a meno che sia diversamente pattuito per iscritto o sia diversamente disposto dalla legge.

This Regulation applies to all inspection activities on vehicles and components of the Customer interested in obtaining homologation certificates issued by the Authority.

These Regulations are an integral part of the contractual agreements with the Customer, unless otherwise agreed in other documents or otherwise ordered by law

2. Diritti ed obblighi del Cliente / Customer rights and obligationsField

a) Prestazioni e documenti / Performances and documents

Il Cliente si obbliga ad eseguire a favore di CETOC TS tutte quelle azioni che sono necessarie affinché CETOC TS possa svolgere l'attività prevista nell'offerta. Prestazioni effettuate da CETOC TS in eccesso rispetto a quanto pattuito nell'offerta, a causa di indicazioni insufficienti da parte del Cliente, sono a carico del Cliente stesso. In particolare il Cliente metterà tempestivamente a disposizione di CETOC TS i documenti necessari per la realizzazione dei servizi. Il Cliente è responsabile per l'esattezza delle indicazioni e dei dati da lui forniti.

The Client undertakes to carry out for CETOC TS all actions that are necessary to carry out the activities specified in the offer. Performances made by CETOC TS in excess of what is agreed in the offer, due to insufficient information from the customer, are charged to the customer. In particular, the Customer will promptly make available to CETOC TS the documents necessary for the realization of the services. The Customer is responsible for the accuracy of the indications and data provided by him.

b) Organizzazione / Arranging

Il Cliente si obbliga ad assistere CETOC TS con la diligenza richiesta dalla natura della prestazione. A tale fine il Cliente deve creare all'inizio del rapporto contrattuale nel suo ambito aziendale tutti i presupposti organizzativi che sono necessari ed utili al raggiungimento degli obiettivi del servizio di CETOC TS.

The Customer undertakes to assist CETOC TS with the diligence required by the nature of the service. To this end, the Client must create at the beginning of the contractual relationship in his business environment all the conditions that are necessary and useful for achieving the objectives of the CETOC TS service.

Il Cliente si obbliga ad assistere i collaboratori incaricati da CETOC TS durante l'esecuzione del servizio, inclusa la eventuale nomina da parte del Cliente di organi atti a decidere, deliberare e impegnarsi per il Cliente.

The Customer undertakes to assist the collaborators engaged by CETOC TS during the execution of the service, including any appointment of bodies, made by the Customer, to decide, deliberate and commit to the Client.

c) Informazioni / Information

CETOC TS deve essere informata tempestivamente di tutti i fatti e di tutte le circostanze che potrebbero essere importanti per la realizzazione del servizio. In particolare il Cliente ha l'obbligo di notificare alla CETOC TS, senza indugio, qualsiasi variazione riguardante dati anagrafici e fiscali dell'Azienda, nonché i dati tecnici dei prodotti oggetto del servizio.

CETOC TS must be promptly informed of all facts and circumstances that may be important for the realization of the service. In particular, the Client is obliged to notify CETOC TS, without delay, of



any change regarding company's personal and fiscal data, as well as the technical data of the products covered by the service.

d) Conferimento dell'incarico / Task assignment

Per la validità del contratto, sarà necessaria conferma scritta per l'accettazione del contratto stesso. All'interno dell'offerta/contratto sarà indicato il nominativo del responsabile del servizio richiesto.

For the validity of the contract, written confirmation will be required for the acceptance of the contract. The name of the person in charge of the requested service will be indicated within the offer / contract.

e) Possibilità e Impossibilità di ricusazione degli ispettori assegnati / Possibility and impossibility to refuse the assigned inspectors

A seguito dell'accettazione dell'incarico, CETOC TS fornirà lista dei propri ispettori che condurranno l'ispezione.

Entro 3 giorni dal ricevimento della suddetta lista, il Cliente ha la possibilità di rifiutare il team assegnato al progetto o i **Laboratori presso cui effettuare le prove oggetto di ispezione** mediante risposta diretta al mittente della lista con dettagliata descrizione delle cause.

Nella suddetta lista comunicata, potrebbero apparire Ispettori di Ministero coinvolto o Enti di accreditamento/certificazione, a cui CETOC TS si sottopone per qualifica periodica dei propri requisiti di professionalità e per verifica delle modalità attraverso cui CETOC TS eroga i servizi di ispezione; essi avranno il solo ruolo di "osservatori" senza alterare le attività e garantendo la stessa riservatezza e garanzie offerte da CETOC TS.

A queste presenze finalizzate al controllo di CETOC TS, il Cliente non può sottrarsi.

After assignment's accepting, CETOC TS will provide a list of its inspectors who will conduct the inspection.

Within 3 days after receiving the aforementioned list, the Customer has the possibility to refuse the team assigned to the project by replying directly to the sender with a detailed description of the reasons.

In the communicated list, might appear Inspectors of the Ministry involved or Accreditation / Certification Bodies, to which CETOC TS undergoes for periodic qualification of their professional requirements and for verification of the CETOC TS procedures necessary to provide inspection services; they will have the sole role of "observers" without altering the activities and guaranteeing the same confidentiality and guarantees offered by CETOC TS.

The Client can't avoid these presences necessary for the control of the CETOC TS.

f) Approvazione dei lavori / Job approval

La documentazione prodotta da CETOC TS a seguito dell'attività di ispezione svolta, si intende approvata qualora non venga contestata per iscritto entro 15 giorni lavorativi dalla consegna da parte di CETOC TS.

The documentation produced by CETOC TS after completion of the inspection activity, shall be deemed approved if it is not challenged in writing within 15 working days of delivery by CETOC TS.



g) Modalità di presentazione e Gestione di Reclami e/o Ricorsi / Complaints and/or appeals presentation and management

Per qualsiasi problematica inerente il servizio erogato, fino a 15 giorni dalla consegna dei lavori è possibile avanzare per iscritto un reclamo sul servizio prestato o un ricorso sui risultati dell'ispezione mediante le seguenti modalità /

For any problem concerning the service provided, up to 15 days from the delivery of the works, a complaint can be made in writing about the service provided or an appeal on the inspection results using the following methods::

- ✓ Posta Raccomandata A/R all'indirizzo: Via della Bufalotta 374, 00139 Roma /Registered letter A/R to: Via della Bufalotta 374, 00139 Roma
- ✓ E-mail all'indirizzo / email to: infots@cetoc.it

La comunicazione da inviare ai riferimenti di cui sopra deve riportare nell'oggetto le seguenti informazioni / The communication to send to references indicated above must show in object the following information:

- a) Riferimenti contratto (ns offerta firmata o Vs Ordine di Acquisto) / Contract references (signed CETOC TS offer or your Purchase Order)
- b) Tipologia di reclamo ("Reclamo sul servizio o parte di esso", oppure "Ricorso su risultati confermati da CETOC TS") / Type of complaint ("Complaint about the service or part of it", or "appeal on results confirmed by CETOC TS").

Qualora CETOC TS valuti l'infondatezza delle motivazioni del reclamo/ricorso, procederà a comunicare per iscritto al reclamante le motivazioni.

If CETOC TS considers the groundlessness of the reasons for the complaint/appeal, it will proceed to communicate the reasons to the complainant in writing.

CETOC TS provvederà ad analizzare le cause e a rispondere tempestivamente su eventuali azioni correttive intraprese attraverso il proprio Responsabile della Qualità, a seguito di un ricontrollo della pratica di ispezione a cura di personale indipendente dallo staff tecnico di CETOC TS che ci ha lavorato.

CETOC TS will analyze the causes of the complaint and promptly respond by implementing any corrective actions taken by its quality manager, based on the control of inspection practices by staff independent of the CETOC TS' technical staff who had managed the inspection.

CETOC TS mantiene aggiornato il reclamante/ ricorrente sullo stato di avanzamento durante la gestione del reclamo/ricorso e sui suoi risultati.

CETOC TS keeps the complainant/appellant updated on the progress during the management of the complaint/appeal and on its results.

Nel caso in cui si ritenesse necessario o opportuno ripetere i risultati, l'eventuale costo aggiuntivo sarà concordato tra le Parti secondo il comune buon senso.

Per eventuali problematiche di natura legale, si rimanda al successivo § 5.

Le indagini e le decisioni non daranno luogo ad alcuna azione discriminatoria nei confronti del Reclamante/Ricorrente.

If it is necessary or appropriate to repeat the results, any additional cost will be agreed between the Parties with good sense.

For any problems of a legal nature, please refer to the following § 5.

The investigations and decisions will not give rise to any discriminatory action against the Claimant / Contender.



h) Condizioni di Pagamento / Payment Conditions

I Compensi relativi alle prestazioni contrattuali sono indicati nella proposta, che costituisce parte sostanziale del Contratto tra Cliente e CETOC TS. Nella proposta vengono indicati i prezzi relativi alle attività di ispezione e alle attività svolte a cura dei Laboratori esterni coinvolti.

The amounts related to the contractual services are indicated in the proposal, which constitutes a substantial part of the Contract between the Customer and CETOC TS. The proposal shows the prices related to the inspection activities and the activities carried out by the external laboratories involved.

Il Cliente ha l'obbligo di saldare le fatture alle condizioni indicate nella proposta, qualunque sia l'esito delle attività. Generalmente CETOC TS emette una fattura comprendente tutti i costi e le spese relative all'attività effettuata. Nel caso di contestazione di una fattura, detta contestazione deve pervenire a CETOC TS per iscritto prima dello scadere della fattura stessa. L'importo non contestato deve comunque essere saldato alla scadenza della fattura.

The Customer must pay the invoices to the conditions indicated in the proposal, whatever the outcome of the activities. Generally CETOC TS issues an invoice including all costs and expenses related to the activity carried out. In the event that an invoice is contested, this complaint must reach CETOC TS in writing before the invoice expires. The amount not contested must still be paid within the invoice expires.

Il mancato pagamento, totale o parziale, delle fatture entro i termini concordati, oltre alle altre conseguenze di legge, dà diritto a CETOC TS di interrompere il servizio.

The non-payment of the invoices, in whole or in part, within the agreed terms, causes the interruption of the service as well as other consequences provided for the law.

i) Uso del Marchio di Accreditamento ACCREDIA da Parte del Cliente / Use of Accreditation Symbols ACCREDIA by the Customer

L'uso del marchio ACCREDIA, secondo il regolamento RG-09 in vigore, è precluso ai Clienti dell'Organismo di Ispezione, CETOC TS.

Use of Accreditation Symbols ACCREDIA, according to the regulation RG-09 in force, is not allowed to the Customers of the Inspection Body, CETOC TS.

3. Diritti ed obblighi di CETOC TS / CETOC TS rights and obligations

a) Responsabilità / Accountability

CETOC TS si impegna ad espletare quanto indicato nel contratto e ad effettuare l'attività di ispezione utilizzando esclusivamente personale qualificato, sulla base delle informazioni in suo possesso. CETOC TS non é in alcun modo responsabile di un eventuale mancato riconoscimento da parte di terzi della validità della documentazione emessa, né risponde per eventuali richieste di danni/compensi dovuti al mancato soddisfacimento delle aspettative del Cliente nei confronti della documentazione stessa.

CETOC TS undertakes to carry out what is indicated in the contract and to carry out the inspection activity using exclusively qualified personnel, based on the information in its possession. CETOC TS is not in any way responsible for any non-recognition by third parties of the validity of the documentation issued, nor is it liable for any damage claims due to failure in meeting the Client's expectations regarding the documentation itself.

b) Definizione dei luoghi e del team di lavoro / Definition of places and work team



CETOC TS stabilisce di comune accordo con il Cliente quali prestazioni di servizi devono essere fornite nei locali dell'azienda del Cliente e quali prestazioni di servizi devono essere fornite presso Laboratori. CETOC TS si impegna a rispettare nei locali del Cliente e presso i Laboratori le vigenti norme sulla sicurezza e contro gli infortuni. Inoltre, CETOC TS comunica il team di lavoro assegnato al progetto prima dell'inizio dei lavori, compresi eventuali Laboratori esterni specializzati (**vedi anche § 2 punto e**)).

CETOC TS establishes by mutual agreement with the Customer which services are to be provided in the Customer's company locations and which services are to be provided in the Laboratories. CETOC TS undertakes to comply with the current safety and accident regulations in the Customer's work places and in Laboratories. In addition, CETOC TS communicates the work team assigned to the project before starting the work, including any specialized external laboratories (see also § 2 point e)).

c) Riservatezza e Tutela dei Diritti di Proprietà del Cliente / Confidentiality and Protection of the Customer's Property Rights

CETOC TS si impegna a trattare con la massima riservatezza tutte le informazioni ricevute dal Cliente. Tutto il personale di CETOC TS ed eventuali ispettori esterni che operano per conto di CETOC TS hanno sottoscritto una dichiarazione di riservatezza. Tale obbligo persisterà anche al termine delle prestazioni di cui al presente contratto.

CETOC TS undertakes to treat all information received from the Customer with the top confidentiality. All CETOC TS staff and any external auditors acting on behalf of CETOC TS have signed a declaration of confidentiality. This obligation will also persist at the end of the services related to this contract.

Il Cliente, all'atto della firma del contratto, dà il proprio consenso alla gestione dei propri dati personali in accordo a quanto stabilito dal Reg. UE 2016/679. I suddetti dati vengono gestiti, oltre che da CETOC TS e dal proprio personale incaricato per le ispezioni, anche da società esterne quali i Laboratori qualificati di cui CETOC TS si avvale.

The Customer, upon signing the contract, gives his consent to the management of his personal data in accordance with the provisions of Reg. UE 2016/679. The mentioned data are managed, as well as by CETOC TS and its staff responsible for inspections, also by external companies such as the qualified laboratories used by CETOC TS.

Gli esiti delle attività di ispezione richiesta a CETOC TS, in caso di rilascio di certificazione di omologazione, saranno trasmessi all'Authority di competenza.

Eventuali informazioni riguardanti il cliente ricevute da CETOC TS da fonti diverse dal cliente stesso (ad esempio da Autorità in ambito legislativo) saranno trattate come riservate da tutto il personale CETOC TS.

Qualora siano richieste dalla legge o se autorizzato da accordi contrattuali a fornire informazioni riservate, CETOC TS darà comunicazione al cliente delle informazioni fornite, salvo sia proibito dalla legge.

The results of the inspection activities requested to CETOC TS, in case of issue of certification of approval, will be transmitted to the competent Authority.

Customer information obtained by sources other than the customer (e.g. by the Authority) will be treated as confidential by CETOC TS personnel.

If required by law or if authorized by contractual agreements to provide confidential information, CETOC TS will inform the customer of the information provided, unless prohibited by law.

I dati di tutte le aziende interessate da servizi di ispezione vengono automaticamente inseriti nel registro delle aziende Clienti di CETOC TS, sia a livello nazionale che a livello internazionale.



L'elenco delle aziende Clienti può essere reso pubblico, previa autorizzazione, ai fini dell'utilizzo come referenze delle attività svolte da CETOC TS.

Data from all companies affected by inspection services are automatically entered in the register of CETOC TS customers, both nationally and internationally. The list of Client companies can be made public, prior authorisation, to show references of the activities carried out by CETOC TS.

CETOC TS si impegna altresì a trattare con la massima cura gli oggetti sottoposti a prova, fermo restando che non risponde di eventuali danni causati da taluni prove (condotte secondo parametri definiti da leggi, norme e/o procedure interne) finalizzate alla verifica di resistenza degli stessi.

CETOC TS also undertakes to treat the objects tested with the utmost care, but confirms that it is not liable for any damage caused by certain tests (conducted according to parameters defined by laws, standards and / or internal procedures) aimed at checking their resistance .

Infine, CETOC TS assicura la completa tutela dei diritti di proprietà esercitati dal Cliente sui prodotti sottoposti a prova, garantendo sia per i propri dipendenti sia per ispettori e laboratori esterni che dovessero essere coinvolti.

Finally, CETOC TS ensures the complete protection of property rights exercised by the Customer on the products tested, ensuring the mentioned protection for its employees, for the inspectors and the external laboratories eventually involved.

d) Imparzialità e Indipendenza / Impartiality and Independence

Oltre quanto riportato al precedente § 3 punto c), CETOC TS garantisce che sussistono le seguenti condizioni:

In addition to what is referred to in § 3 point c), CETOC TS guarantees that the following conditions exist:

- ✓ il personale CETOC TS è libero da qualsiasi pressione commerciale, finanziaria o di altra natura che possa influenzare il suo giudizio, al fine di garantire assenza di influenze sui risultati delle ispezioni effettuate / *CETOC TS personnel are free from any commercial, financial or other pressure that could influence their judgment, in order to ensure no influence on the results of the inspections carried out*
- ✓ CETOC TS garantisce di essere un ente indipendente rispetto al Cliente interessato / *CETOC TS guarantees to be independent of the interested Customer*
- ✓ CETOC TS dichiara di non essere e di non essere coinvolta con il progettista, il costruttore, il fornitore, l'installatore, l'acquirente, il proprietario, l'utilizzatore o il manutentore degli oggetti sottoposti ad ispezione. / *CETOC TS declares that it is not involved with the designer, the manufacturer, the supplier, the installer, the buyer, the owner, the user or the maintenanar of the objects inspected.*
- ✓ CETOC TS dichiara di non essere impegnata in attività che possano entrare in conflitto con l'indipendenza di giudizio e con l'integrità professionale in relazione alle attività di ispezione. / *CETOC TS declares that it is not engaged in activities that may conflict with independent judgment and professional integrity in relation to inspection activities.*

Qualora venisse a cadere una o più delle condizioni suddette, CETOC TS provvede immediatamente a sostituire il personale coinvolto nel progetto o, se necessario, a interrompere l'erogazione del servizio.

If one or more of the mentioned conditions fall, CETOC TS immediately replaces the personnel involved in the project or, if necessary, interrupts the provision of the service.

Tutto quanto detto vale anche per i Laboratori esterni eventualmente coinvolti.

All this also applies to the external laboratories involved.



e) Valutazioni delle attività di Ispezione / Inspection's evaluation

Il servizio erogato da CETOC TS è una valutazione della rispondenza dei rilievi effettuati sul/i campione/i ai range di valori imposti da Direttive, Regolamenti, Norme e/o Procedure Interne. Qualora i requisiti richiesti da Direttive, Regolamenti, Norme fossero disattesi saranno indicati come "non conformi" sul rapporto di ispezione e sul conseguente verbale.

La valutazione finale può risultare solamente "veicolo/componente idoneo" o "veicolo/componente non idoneo" qualora fossero presenti non conformità.

The service provided by CETOC TS is an assessment of the correspondence of the measurements made on the sample / samples to the range of values established by Directives, Regulations, Standards and / or Internal Procedures.

If the requisites required by Directives, Regulations, Standards aren't present, they will be indicated as "non-compliant" on the inspection report and on the resulting final inspection report.

The final evaluation can result only as "vehicle / suitable component" or "vehicle / component not suitable".

Tale valutazione determina solamente una raccomandazione per il rilascio delle omologazioni all'Authority (Ministero o equivalente Ente Tecnico), che è l'unico Ente a poter rilasciare l'attestato di omologazione per il veicolo/componente.

This assessment determines only a recommendation for the issue of the approvals to the Authority (Ministry or equivalent Technical Body), which is the only Authority able to issue the certificate of approval for the vehicle / component.

È possibile richiedere informazioni sull'integrità e la conformità del certificato scrivendo a infots@cetoc.it/ Information about the integrity and conformity of the certificate could be request writing to infots@cetoc.it.

f) Copyright

CETOC TS detiene tutti i diritti di Copyright sui servizi/documenti forniti al Cliente. In particolare il Cliente può utilizzare i documenti operativi e qualsiasi documentazione di supporto ricevuta da CETOC TS esclusivamente nell'ambito del contratto di fornitura di servizi con essa stipulati. Non è permesso fotocopiare, riprodurre o pubblicare nemmeno parzialmente i documenti operativi e qualsiasi altro documento fornito al Cliente nell'ambito del suddetto contratto, senza preventiva autorizzazione scritta da parte della CETOC TS.

CETOC TS holds all the rights of Copyright on the services / documents provided to the Customer. In particular, the Client may use the operating documents and any supporting documentation received from CETOC TS exclusively within the scope of the contract for the supply of services stipulated with it. It is not allowed to photocopy, reproduce or even partially publish the operational documents and any other documents provided to the Customer under the aforementioned contract, without previous written authorization from the CETOC TS.

4. Risarcimento danni / Compensation for damages

Ai fini del risarcimento di eventuali danni sui prodotti del Cliente, CETOC TS è responsabile esclusivamente qualora essa stessa, i propri rappresentanti legali o i suoi collaboratori abbiano arrecato danni per dolo o per colpa grave.

For damages compensation to the Customer's products, CETOC TS is only liable if it itself, its legal representatives or its collaborators have caused damage by intent or by gross negligence.

Ai fini del risarcimento dei danni, CETOC TS e i suoi collaboratori sono responsabili, esclusivamente quando sia provato che detti danni siano stati arrecati in maniera dolosa durante l'esercizio delle prestazioni da parte di CETOC TS o dei suoi collaboratori.



For damages compensation, CETOC TS and its employees are only liable when it is shown that such damages were caused in a malicious manner during the execution of the services by CETOC TS or its own collaborators.

Il Cliente deve notificare immediatamente per iscritto a CETOC TS eventuali danni per i quali CETOC TS potrebbe essere ritenuta responsabile.

The Client must immediately notify CETOC TS in writing of any damage for which CETOC TS could be held responsible.

5. Foro Competente / Jurisdiction

Nell'eventualità di controversie insorgenti tra CETOC TS e il Cliente in relazione all'interpretazione e all'esecuzione del presente contratto e per le eventuali azioni legali per la gestione di ricorsi approvate dal Legale Rappresentante dell'Odl, il foro esclusivo competente sarà il foro di Roma.

In the event of disputes arising between CETOC TS and the Customer in relation to the interpretation and execution of this contract and for any legal actions for the management of appeals approved by the Legal Representative of the CAB, the exclusive court of jurisdiction will be the Court of Rome.

6. Non applicabilità di una clausola / non-applicability of a clause

Nel caso una o più clausole del presente Regolamento fossero derogate da condizioni contrattuali particolari, le rimanenti clausole contenute nel presente documento rimangono valide.

If or more clauses of these Regulations are waived by particular contractual conditions, the remaining clauses contained in this document remain valid.

7. Durata del contratto / Duration of the contract

Il contratto per la fornitura dei servizi di consulenza ha inizio nel momento in cui il Cliente accetta l'offerta emessa da CETOC TS, ed ha validità come stabilito di volta in volta all'interno del contratto stesso.

The contract for the provision of consulting services begins when the Customer accepts the offer issued by CETOC TS, and has validity as established from time to time within the contract itself.

8. Recesso dal contratto / Withdrawal from the contract

Nel caso in cui un Cliente decidesse di recedere dal contratto con CETOC TS prima della data di scadenza, dovrà darne comunicazione scritta con raccomandata A/R, motivandone le ragioni. CETOC TS esaminerà la richiesta del Cliente e si impegna a dare risposta scritta entro 1 mese dalla data di ricevimento della comunicazione.

if a Customer decides to withdraw from the contract with CETOC TS before the expiration date, he must send a written communication with registered letter A / R, justifying the reasons. CETOC TS will examine the Customer's request and undertakes to give a written reply within 1 month from the date of receipt of the communication.

Il recesso dal contratto prima della scadenza dello stesso, comporta l'obbligo del pagamento di tutte le spettanze relative alle attività già svolte al momento della comunicazione del recesso, e comunque non meno del 50 % dell'intero importo pattuito nel contratto.

The withdrawal from the contract before the expiry of the same, involves the obligation to pay all the amounts related to the activities already carried out at the time of communication of the withdrawal, and in any case no less than 50% of the entire amount agreed in the contract.